Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 2:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie bowiem zwiastunom poddał świat zamieszkały ten mający nastąpić o którym mówimy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż\* nie aniołom podporządkował przyszły (zamieszkały) świat,\*\* \*\*\* o którym mówimy.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie bowiem zwiastunom podporządkował zamieszkiwaną (ziemię), (tę) mającą nastąpić, o której mówimy. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie bowiem zwiastunom poddał świat zamieszkały (ten) mający nastąpić o którym mówimy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż nie aniołom podporządkował przyszły zamieszkały świat, o którym mówimy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie aniołom bowiem poddał przyszły świat, o którym mówimy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem nie Aniołom poddał świat przyszły, o którym mówimy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem nie anjołom poddał Bóg okrąg ziemie przyszły, o którym mówimy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie aniołom bowiem poddał przyszły świat, o którym mówimy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo nie aniołom poddał świat, który ma przyjść, o którym mówimy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie poddał On przecież aniołom przyszłego świata, o którym mówimy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przecież nie aniołom poddał On przyszły świat, o którym mówimy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przecież nie aniołom poddał ten przyszły świat, o którym mówimy. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A jednak nie aniołom oddał Bóg we władanie świat przyszłości, o którym mówimy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przecież nie aniołom poddał ten przyszły świat, o którym mówimy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо не ангелам підпорядкував майбутній світ, про який говоримо. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż nie aniołom podporządkował przyszłą, zamieszkałą ziemię, o której mówimy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo nie aniołom poddał Bóg 'olam haba, o którym tutaj mówimy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdyż nie aniołom podporządkował przyszłą zamieszkaną ziemię, o której mówimy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przyszły świat, o którym mówimy, nie będzie przecież zarządzany przez aniołów. |

1. 1) Gdyż, γάρ, ּכִי (ki), l. owszem : może podkreślać wyjątkowość Jezusa lub odpowiadać na zastrzeżenie, że był On tylko człowiekiem, a nawet doznał śmierci. Człowieczeństwo Jezusa było koniecznym etapem w drodze do zapanowania nad stworzeniem i osiągnięcia doskonałości w arcykapłaństwie (<x>650 2:9-18</x>), a Jego śmierć za człowieka była wyrazem Bożej łaski (<x>650 2:9</x>) oraz jedynym sposobem na pokonanie diabła i wyzwolenie zniewolonych przez niego ludzi (<x>650 2:14-15</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) zamieszkały świat, οἰκουμένη (oikoumene). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>680 3:13</x>; <x>730 11:15</x>; <x>730 21:1-4</x> [↑](#footnote-ref-4)